

# Prediction in interpreting: Advances in experimental and corpus-based methods

*A colloquium organised by project B7*

## Programme

9.00-9.15	Welcome and registration
9.15-9.30	Introduction (Elke Teich & Christina Pollkläsener)
9.30-11.00	<b>Session 1: Interpreting corpora</b>
9.30-10.00	<b>Danijel Koržinek (Polish-Japanese Academy of Information Technology)</b> <i>Tools and workflows for processing large multilingual speech datasets</i>
10.00-10.30	<b>Xiaoman Wang (Heriot Watt University)</b> <i>Letting Automation Do the Heavy Lifting for Multimodal Process-Oriented Corpora</i>
10.30-11.00	<b>Eberhard Gade (University of Jena)</b> <i>MultiModal-EuroParl (MMEP)</i>
11:00-11.30	Coffee break
11.30-12.30	<b>Session 2: Surprisal – Annotation and analysis</b>
11.30-12.00	<b>Maria Kunilovskaya (Saarland University)</b> <i>Surprisal annotation in EPIC–EuroParl–UdS: Mono- and cross-lingual neural models plus fine-tuning</i>
12.00-12.30	<b>Thomas Clark (Massachusetts Institute of Technology)</b> <i>The Relationship Between Surprisal and Prosodic Prominence in the Candor Conversation Corpus: Insights and Best Practices</i>
12.30-14.00	Lunch
14.00-14.30	Walk & Talk / After-lunch Coffee/Tea
14.30-16.00	<b>Session 3: Insights about prediction in interpreting</b>
14.30-15.00	<b>Christina Pollkläsener (University of Hildesheim)</b> <i>Filler particles and predictive processing in interpreting: Insights from corpus-based studies using surprisal</i>
15.00-15.30	<b>Ena Hodzik (University of Mons)</b> <i>Predictive processes in comprehension and production: experimental data from a sight translation task</i>
15.30-16.00	<b>Rhona Amos (University of Geneva)</b> <i>Exploring prediction in interpreting using the visual-world paradigm</i>
16.00-16.15	Closing

## Date and location

- ▶ 06 February 2026 (Friday)
- ▶ ROOM: Konferenzraum, BUILDING: C7 4